美報論 李宗仁當選副總統
U.S. Papers On Li's Election

The New York Herald Tribune today said editorially:

紐約前鋒論壇報評稱：

"The election of General Li Tsung-jen as Vice President of China places in high office one of the most vocal advocates of reform to be found within the Chinese Republic. The General has been vigorous and forthright in his demands for honest and efficient government. He appears to be convinced that China must have a government of such a character that it will win the support of the Chinese people before there can be hope of victory over the Communists in the civil war—views which have often been advanced by American officials.....

李宗仁將軍當選中國副總統是把中國所能找到的一位力主革新的人捧上崇高的地位，李將軍向來竭力率直的要求誠實有效的政府，渠顯然相信中國必須有一能博得人民支持之政府，然後才有在內戰中打敗中共的希望，此亦美國官員時所倡言的意見。

"The General won a majority of delegates to the National Assembly solely because of his strength within China, a fact that is most important and highly encouraging. There is no hope for real reform in China except when it is sponsored by Chinese of high caliber who draw their strength from Chinese sources.

李氏所以能獲得國民大會多數代表之選舉，完全因渠在中國之實力，此爲一最重要而極令人高興之事實，中國目前無革新之望，除非此種革新是出於極有才幹之中國人且此等中國人之力量乃由中國得來而非來自外國。

The New York Times, commenting on the election of Li Tsung-jen as Vice President of China, on May 1 said in part:

紐約時報今日社評論李宗仁當選副總統事，其文稱：

"What China has lacked most politically over the last twenty years has been the existence of a 'loyal opposition' to the group around President Chiang Kai-shek has ruled the Kuomintang and the National Government. If the vote in the National Assembly that elected General Li Tsung-jen as Vice-President is taken at face value, then there is now a strong 'loyal opposition' and one which may be difficult to liquidate.

中國於過去二十年中在政治上所最缺乏者即爲對於包圍蔣主席而統治國民黨及國民政府集團之「忠誠反對」，從表面上來觀察，國民大會選舉李宗仁將軍爲副總統一事，現已有強力之「忠誠反對」者，而此一反對者幾乎難以排除。

"Chinese political developments are not always what they seem, but this election in the National Assembly appears to have been a real revolt against an inner-circle decision. It is the first real break in the tight front of the Kuomintang's leaders, whose motto always has been: 'No party outside the party; within the party no clique.' During the early days of one-party-rule—the so-called tutelage period advocated by Dr. Sun Yat-sen—that may have been a good rule. But if China is ever to be a going democracy, it was a rule that had to be abrogated at some time.

中國之政治發展，常不如其所表現之情形，但此次國民大會之選舉，看來似乎是對國內決定的一貫正之反抗，此爲國民黨領袖嚴密陣線第一次眞正之破裂。此等國民黨領袖之格言，爲黨外無黨，黨內無派，在一黨統制之早期，孫中山博士主張所謂訓政時期，此亦許爲一種良好之統制，然假定中國有一日要變成民主，則即爲某一日必得取消之統制。

"Skeptics who felt that convocation of a National Assembly in 1946 and adoption last year of a democratic Constitution would mean little real change in China appear to be confounded by this rebellion against dictation within this year's National Assembly. It is healthy and promising sign, a step away from one-party government with all its evils. How important and lasting it will be it would be foolish now to predict."

認爲一九四六年之召開國民大會之實施民主憲法對於中國不致引起若何眞正之變化，懷疑主義者幾乎被今年之國民大會中對於獨裁的反叛所迷惑，此爲健全與有希望之訊號，爲一擺脫一黨政府及其全部罪惡之步驟，至於此事之重要如何，以及其影響之久暫，現在來作預言，未免愚蠢。

芬總統有意反共
已派員監視共黨內政部長
Strong Measures Against Finnish Communists

Stockholm, May 9. (Reuter)—Strong measures against Finland's Communists have been taken by the 78-year-old President, Dr. Juho Paasikivi, after the disclosure by the Social-Democrat newspaper *Social-Demokratti* that the extreme Left was preparing to overthrow the Government during the country's recent pact negotiations with the Soviet Union. He has put the Communist Minister of the Interior Yajo Leino in disgrace by making two other Cabinet Ministers jointly responsible with him for the maintenance of public order and the supervision of the police force.

路透社斯篤荷姆五月九日電：七十八高齡之芬蘭總統巴錫基維，於社會民主黨報紙「社會民主」報揭露芬蘭極左派，在蘇芬談判互助公約時擬與蘇聯携手推翻芬蘭現政府之消息後，對芬蘭應共產黨已採取強硬措施，渠同時指定內閣兩部長協同共黨內政部長萊諾負責維持公安秩序並管理警察，如此使萊諾氏處於極不利地位。

國際航空無線電會議
本月十五日在日內瓦舉行
Aeronautical Radio Conference to Open May 15

Washington, (USIS) — Arthur L. Lebel, assistant chief of the State Department's Telecommunications Division, has been appointed chairman of the U.S. delegation to an international administrative aeronautical radio conference opening at Geneva on May 15. The vise chairman will be Edwin L. White of the Federal Communications Commission.

（天津美國新聞處華盛頓電）國務院電訊司助理司長勒貝爾已被委任爲國際航空無線電會議美代表團主席，該會議定本月十五日在日內瓦開幕，副主席一職將由聯邦交通委員會之威特担任。

The conference is to develop a world-wide plan of specific assignment of the individual frequencies included in the bands allocated to the aeronautical mobile service at a meeting in Atlantic City last year. All governments which have signed the International Telecommunication Convention have been invited.

該會將對去年在大西洋城開會時配給包括於航空動力供應組之個別電波與週律擬定世界性之計劃加以特別規定，所有簽署國際電訊公約之各國政府均將被邀出席。

美報斥責斯大林：意圖阻止韓國選舉
Two U.S. Papers Score Soviet Tactics in Korea

Pointing out that in Cheju Island "a population of more than a quarter of a million has been thrown into civil war by Communist bands," the Washington Daily News (Scripps-Howard) declared today that "Stalin has now added guerilla warfare to his efforts to sabotage the Korean election under UN supervision on May 10." The paper continued:

斯克里市斯霍華德京華盛頓日報於指出：在濟州（譯音）島上，百萬人民中之四分之一，爲共黨驅入內戰後，今日宣稱：「目前斯大林又在他阻碍五月十日在聯合國監督下之朝鮮選舉，加上游擊戰爭，」該報繼稱：

"A phony legal basis for the absorption of Korea into the Soviet system has been laid by a conference in the Russian zone. This is to be the foundation for a 'Communist people's republic of all Korea.'

「在蘇佔區舉行之南北韓人民代表會議中，曾通過將朝鮮吞併於蘇聯體系之虛僞法律根據，此種法律，準備使其成爲『全韓共黨人民共和國之奠基石』。」

"General Hodge, the American commander, has exposed this Stalin trick in a warning statement to the Koreans. He asks: 'How many of you approve a constitution copied from that of the satellite states of Eastern Europe, and approved by a handful of self-appointed stooges who take all their orders from their foreign masters?'

霍奇將軍（美軍司令）曾於渠向韓國人民之講演中，揭露斯大林此一詭計，渠問道：『你們中間，有多少人贊成由東歐蘇聯附庸國抄襲而來且僅爲少數自名人民代表而由其外國主子接受命令之人所贊成之憲法？』

"Of course, if Stalin did not fear a free vote of the people, he would not have gone to the extreme of defying the United Nations on this issue. When he failled in the United Nations to prevent international supervision, he then boycotted the UN election commission. He prevented the commission from entering the northern zone, which Russia occupies only by grace of the American defeat of Japan and only as a temporary international trust.

「如斯大林並不懼怕人民之自由選舉，彼不致走向此種極端以致於此一問題上向聯合國會議挑戰，當斯大林欲圖在聯合國會議阻止國際監督韓國人民投票而告失敗後，渠於是便拒絕參加聯合國監選委員會，斯氏阻止聯合國監選團前赴北韓，北韓乃蘇聯於美國擊敗日本後佔美國之光而佔領者，且僅爲國際暫時信賴之舉。」

"Now the question is whether Stalin, having enslaved one-third of the Koreans, can extend his dictatorship over the remaining two-thirds living in the American zone."

「目前之問題爲：斯大林於奴役三分之一韓人後，能否將其獨裁制度，推廣及於美國佔領下之三分之二韓人方面。」

The Louisville (Kentucky) said: "Last week's proclamation of a constitution by the Soviet puppet government in North Korea was designed deliberately to appeal to Koreans in the south. It names as national capital Seoul, although Seoul is in the U.S.-held portion of the country. The constitution sets up a simple Soviet type of government, the 'Democratic People's Republic of Korea.' It is intended to make Koreans believe that it is the United States, and not the Soviet Union, which is blocking independence—the passion of a people long suppressed.

路易斯維爾報稱：「北韓蘇聯傀儡政府於上週宣佈之憲法，用意在於向南韓人民宣傳，該憲法規定以漢城爲韓國首都，然漢城實際在美軍佔領之下，該憲法規定成立一蘇聯式之政府『韓國人民民主共和國』，該憲法意在使韓人相信，阻碍韓人之獨立者爲美國而非蘇聯。

杜魯門重申美國和平目標
Truman Reiterates U.S. Peace Aims

Washington, (USIS) — The U.S. Government's concern for the preservation of world peace and extension of the rights of free people were reaffirmed in two weekend statements by President Truman.

（天津美國新聞處華盛頓電）美國政府對於保持世界和平以爲擴大自由人民權利之關切，在杜魯門總統週末所作之兩項聲明中，再度加以表明。

The President, in an extemporaneous address to the national health assembly on Saturday night, said this nation had a God-given responsibility for leadership towards world peace, and added, "I think we can lead the world to peace and quiet with honor. That is exactly what I want to do."

總統於星期六之夜在全國保健大會即席發表之演說中聲稱：本國將在上帝所賦予之責任下，領導世界走向和平，並謂：余相信吾人能領導世界走向和平與安寧不負所托，此即余所欲爲者。

Today, in a letter to a convention of the Upholsterers' International Union, Mr. Truman said: "You are meeting here in a year which may well determine the world's future, and whether liberty-loving people everywhere are to remain secure in the freedoms they have gained through the centuries. We in the United States are determined that their way of life — and our way—shall not perish from the earth. I know all good Americans will fully and wholeheartedly support the course which has been charted for the benefit of humanity and the preservation of the rights of free people.'

今日總統致國際家具承辦商聯合會會議之函中稱：君等集會於此世界前途可能獲得決定之一年，並極可能決定世界各地之愛好自由人民是否能在彼等許多世紀之努力而獲得之自由中，依然有恃無恐。吾等在美國之人，決定彼等之生活方式與吾等之生活方式決不能任其在地球上毀滅。余知所有善良之美國人將以充分衷心支持此項辦法，良以此項辦法係爲人類之利益以及自由人民權利之保持而訂定者。

In his address to the national health assembly, including physicians and health experts from all over the United States, Mr. Truman spoke of imminent discoveries in the field of atomic energy "which will make the world a better place to live in." So many people think only of the destructive nature of atomic energy, the President said, adding that he preferred to believe that unparalled good could be expected from new uses of this force.

杜魯門在全國保健大會中之演說，曾述及原子能方面即將獲得之種種發現，此等發現，將使世界成爲一更好之地方，適於人類生活其中。總統稱：許多人民僅想及原子能之破壞性質，並謂渠更願意相信自此項能力之種種新用途中，當能獲得無與倫比之益處。

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
Issued Daily in
83, Shenhsi Road
Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記証：京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

羅斯福夫人連任人權起草委會主席
Human Rights Group Re-elects Mrs. Roosevelt

Lake Success,—Mrs. Franklin D. Roosevelt was re-elected head of the drafting committee of the UN Human Rights Commission on Monday, and the committee agreed with the policy she supported of continuing study of the draft declaration and convention on human rights drawn up in Geneva last December.

成功湖電：聯合國人權委員會於星期一重選羅斯福夫人爲起草委員會主席，該委會同意羅斯福夫人所支持之政策，即繼續研究去年十二月在日內瓦所草擬之人權宣言，與人權公約。

The Soviet Union objected to the human rights proposals and abstained from voting on them at Geneva in December. The Soviet delegation again abstained ou Monday after Soviet delegate A.P. Pavlov suggested that the committee should not work to perfect the Geneva documents, but should begin anew a discussion of basic principles. Mrs. Roosevelt desagreed, saying:

星期一會議時，蘇代表棄權，事前蘇代表提議起草委員會不應從事於完成日內瓦之文件，應重新開始討論基本之原則，羅斯福夫人表示不同意。並謂：

"We have had plenty of experience regarding the discussion of basic principles and we shall gain very little by discussing basic principles at this session."

吾人對於基本原則之討論已有不少經驗，在今次會案中討論基本原則吾人將無多大利益可得。

本報北平分社
前內西皮市宋家胡同三號
電話三局〇一六八

本報南京分銷處
代訂處：
太平路二四五號
訂閱收款處：南京新街口中匯銀行
電話：二一二八〇六
函訂：請寄南京新街口郵局

本報濟南分銷處
濟南北商埠前陳家樓二十二號

本報開封分銷處
南書店街七十二號
同意書報社

本報唐山分銷處

本報徐州分銷處
徐州市王家店後巷六號
瑞記報社

The Chinese-English Intelligence

發行人 宗基友 | 社址：天津第一區陝西路八十三號 | 營業部電話：二〇〇四五號 | 中華郵政登記認爲第一類新聞紙

CNC$ 10,000 | Wednesday May, 12 1948 | 華北漢英報 | 內政部登記証：京警津字第十號 | No. 861

三十六所華僑學校橫造封閉 原因只爲懸掛中國國旗
此所謂暹羅對華友好表示！
CHINESE SCHOOLS CLOSED

Bangkok, May 11. (Reuter) — The Siamese Ministry of Education yesterday ordered the closing of thirty Chinese schools for alleged violation of the flag hoisting regulations. The Ministry has made it compulsory for all schools to hoist the Siamese national flag, but some Chinese schools protested against the order, insisting on hoisting the Chinese national flag instead.

路透社曼谷五月十一日電：暹羅教育部昨日下令封閉三十六所華僑學校，因據稱係因彼等違反暹政府關於懸旗之規定，暹羅教育部曾命令各學校必須懸掛暹羅國旗，然若干華僑學校即抗議此種命令，而堅持懸掛中國旗。

執行馬歇爾援歐計劃
首批美國援法物資運抵波港
Marshall Aid Reaches France

Paris, May 11. (Reuter)—The first shipment of American supplies, to France under the Marshall Plan, arrived in Bordeaux yesterday.—

路透社巴黎五月十一日電：馬歇爾計劃下，首批美國援法物資與供應品已於昨日運抵法國大海港波爾多。

Mr. Jefferson Caffery, American Ambassador to France, and high French Government officials, welcomed the Liberty Ship "John H. Quick", carrying 8,800 tons of wheat.

美國駐法大使加佛萊與法政府高級官員多人赴該埠歡迎此一載有八千八百噸美麥之解放船「約翰魁克」號。

上海救濟特捐 卽將決定徵收辦法
Tax The Rich Drive

Shanghai, May 11. (Reuter)—A "soak the rich" drive to raise funds for reconstruction and relief of war refugees is expected to take a definite shape to-day when the Special Relief Contribution Committee meets. A high city government official revealed yesterday afternoon that a list of several thousand rich residents in Shanghai has beer completed after a close investigation into their property holdings carried out by city officials. The donations to be made by the rich will be in the form of voluntary contributions, but the names of "defaulters" among the listed persons may appear in papers.

路透社上海五月十一日電：一般預料，針對「富戶」實行之救濟特捐，於今日救濟特捐委員會開會後可能有具體規定，市政府某高級官員昨日午後透露上海市數千餘「富戶」名册，經政府派員嚴密調查後，已經造成，捐款數額，將採自願方式，然凡「逃避捐款者」之姓名，或將於報端公佈。

杜魯門已下令接管所有鐵路
稱此舉可「避免使全國性不幸事件影響世界」
Railways Seized To Avert Nationwide Tragedy

Washington, May 11. (Reuter)—President Harry Truman last night seized all United States railways to avert a "nationwide tragedy with worldwide repercussions," which, he said, would result from the threatened strike of 190,000 railwaymen due to begin to-day.

路透社華盛頓五月十一日電：杜魯門總統昨晚已命令接管美國各鐵路，以避免因此一「全國性不幸事件影響全世界」，渠稱此種情形，可能由於十九萬鐵路工人今日開始之罷工而促其實現。

He signed an executive order which placed all railwaymen under the orders of himself or the Secretary of the Army, Mr. Kenneth Royal, and issued a statement declaring:

渠曾簽署一執行此項接管之命令，根據此一命令，所有鐵路工人均受渠或陸軍部長羅亞爾節制，渠並發表聲明宣稱：

"I call upon every railway worker to co-operate with the Governmest by remaining on duty.

「余要求所有鐵路工人與政府合作，仍執行其職務，繼續工作。

杭州灣外 匪游擊隊登陸
海軍協力進剿中
Naval Action Against Guerillas

Nanking, May 10. (Reuter-AAP) — Government troops, assisted by three naval vessels, began a drive to-day against a Red guerilla band of an estimated strength of 1,000 men, who landed on Shui island, 100 miles off the Hangchow Bay, some days ago.

路透澳聯南京五月十日電：國軍於三艘海軍艦艇協助下，今日開始向數日前於徐（譯音）島（在杭州灣外一百英里）登陸之千名共匪游擊隊進擊。

美艦訪葡 里斯本極表歡迎
認係兩國友誼進一步表示
U.S. Warships to Visit Portugal

Lisbon, May 10. (Reuter)—The visit to Portugal in June of fourteen ships of the American fleet is welcomed here as providing yet another concrete evidence of the strengthening of Portuguese-American relations, says Luis Teives, Reuter's correspondent. The fleet under Rear-Admiral Heber H. McLean, of San Antonio, Texas, who will fly his flag in the 45,000-ton battleship Missouri, is due to arrive on June 21 and will stay until June 26.

路透社里斯本五月十日電：路透訪員劉易士泰佛士稱，十四艘美國海軍艦隊艦隻於六月間訪問葡萄牙事，此間極表歡迎，認爲係葡美兩國關係更加密切之又一實際証明，該艦隊將由美國狄薩斯州聖安多尼奧地方麥克林海軍少將率領，麥氏將以密蘇里號戰艦爲渠之旗艦。彼等定於六月二十一日到達里斯本將於葡國逗留至二十六日。

The other ships taking part in the visit will be: the heavy cruisers Macon and Columbus; the aircraft-carriers Coral Sea and Midway; and destroyers MacKenzie, Smalley, Power, Vesole, Bordelon, Leary, Glennon and Dyess; and the the landing ship Donner.

此外參加此次訪問之美國軍艦尚有：重巡洋艦馬松號與哥倫布號，航空母艦珊瑚海號及中途號，驅逐艦麥肯森，史沫萊，鮑爾，威蘇勒，波得倫，黎列，格稜農及戴依士等號，及登陸艇鄧納號。

The visit is the third official visit paid by an American fleet to Portugal since the end of the war The last visit was in October, 1947, by vessels under the command of Admiral Conolly.

此爲美國海軍艦艇，自大戰結束以來，訪問葡萄牙之第三次，上次訪問在一九四七年十月，當時訪問艦艇乃由海軍上將康納利將軍率領前往。

A series of events following this visit have all spot-lighted the increasing friendship, especially in the military field, of the two countries. They included:

該次訪問以後之一連串事實，均足以說明兩國友誼尤其軍事方面友誼之增加，此等事件有：

The visit of Lieut.-General Curtis Le May on January 18, 1948;

（一）一九四八年一月十八日寇蒂斯，勒美中將訪葡。

The agreement for the continuation for a further period of three years of the transit facilities granted to American aviation at the Lagens aerodrome in the Azores on February 2, 1948;

（二）一九四八年二月二日所訂葡萄牙繼續以亞佐之拉根機場供美國運輸使用，爲期三年之協定。

The official visit, on February 11, 1948, of an American air mission headed by General Hoyt Vandenberg, Deputy Chief of the United States Air Forces, to decorate the Portuguese Minister of War, Lieut.-General Santes Cesta, with the Cross of the Legion of Merit "for his help and the exceptionally meritorious services he rendered to the United States, and his own country during the war and its aftermath."

（三）一九四八年二月十一日美國空軍使節團之官方訪問，該次訪問乃由美國空軍副部長荷依特，范登堡率領，該團以陸軍十字勳章贈授葡萄牙國防部長哥斯達中將，表示對渠於大戰期間及大戰以後對美國及渠祖國葡萄牙之協助與優異功勳之嘉獎。

兩日戰訊
CHINESE WAR SITUATION

Shanghai, May. 10. (Reuter)—Breaking the long Manchurian lull, two armies of General Lin Piao, Communist C-in-C, North-east, lashed out with vigour against Nationalist positions today in what some pro-Government despatches described as the preliminary phase of the long-expected Communist spring offensive.

路透社上海五月十日電：東北共匪林彪部兩軍，今日打破東北久已沉寂之空氣，突以猛力姿態向國軍陣地，發動中國報紙久已宣稱之春季攻勢序幕。

As formidable Red forces struck southward from Tungliao, about 150 miles west of Changchun, General Li Yung-chang's Communist columns, which had infiltrated southward of the Great Wall in the past few weeks, attached the Peiping-Mukden railway, precipitation violent fighting near the Great Wall city of Shanhaikuan.

過去數週中，滲入關內之共匪李運昌部，於東北匪軍由通遼（長春以西一百五十英里）向南猛烈竄犯之際，開始攻擊北寧路交通，於榆關附近引起激戰。

Government sources believe the objective of the Tung-liao army is Sinmin, a strongely fortified Government outpost 30 miles west of Mukden.

國軍方面人士僉信，由通遼向南竄犯之匪軍，其目的在新民（瀋陽西三十英里國軍防禦強固之前哨陣地）。

These moves are said to have followed closely on the return to Mukden of General Choa Chia-hsiang, Chief of Staff to the Manchurian C-in-C, General Wei Li-huang, with "decisive instructions" from Generalissimo Chiang Kai-shek.

據稱甫由南京飛返東北之國軍東北剿匪總部參謀長趙家驤將軍，對於匪軍此等行動，已予以密切注意。

General Choa's message to the Manchuria people on arrival in Mukden was that the Generalissimo had assured him the Central Government would do its utmost to reinforce Nationalist forces in Manchuria to cope with the expected Red push.

趙將軍於返抵瀋陽後，向東北人民稱，蔣主席曾向渠保證，中央決盡一切可能增援東北，以應付預料中之匪軍攻勢。

Informed Chinese quarters said today that "important developments" favourable to the Government may be expected before the summer as the result of the new operational plan drafted by the Generalissimo, and now taken to Mukden by General Chao for discussion with Manchurian leaders, but refused to divulge the nature of the plan.

消息靈通之中國人士今日稱，由於趙將軍携返東北提供東北國軍將領討論之蔣主席所擬新作戰計劃，東北方面可望於本年夏季以前獲得對國軍有利之「重要發展」，但渠等拒絕透露此一新作戰計劃之內容。

Meanwhile, Nationalist authorities have begun airlifting food supplies into Mukden from the strategic "corridor" stronghold of Chinchow, 120 miles to the south-west.

同時，國軍主管方面，已着手由遼西走廊之重鎮錦州（瀋陽西南一百二十英里）空運食糧至瀋陽，以備用。

Chinese reports said that 20,000 tons of foodstuffs will be thus air-lifted over a period of three months, to keep Manchuria's premier city supplied with necessaries.

中國消息稱，將有二萬噸食糧於三個月左右空運至瀋，以保持瀋陽之大量需要。

In west Honan, the combined Red armies continued today to sweep all before them, and several thousand Communist troops are said to have already reached the outer perimeter of Nanyang, gateway to north Hupeh. Generalissimo Chiang Kai-shek has reportedly ordered immediate despatch of reinforcements to the area.

豫西方面，各路匪軍今日仍繼續向前竄犯，據稱已有數千匪軍竄至鄂北門戶之南陽城郊外，蔣主席已手令，立即派遣援軍赴該地增援。

Shanghai, May 9. (Reuter)—General Chao Chia-hsiang, Chief of Staff to the Manchurian C-in-C, General Wei Li-huang, took off from Nanking en route to Mukden with fresh instructions from President Chiang Kai-shek, yesterday evening as the Nationalist and Communist war preparations in Manchuria gathered speed, according to pro-Government despatches to-day.

路透社上海五月九日電：據接近政府方面今日電訊稱，東北剿匪總部參謀長趙家驤將軍，昨日黃昏於京中向主席請示軍事機宜後，以東北國軍與共匪雙方軍事部署加速進行之故，已取道北平返瀋。

During a brief stop-over at Peiping, General Chao, who was accompanied by General Liao Yoa-hsiang, former Commander of the American-trained new Sixth Army, told reporters that the Communist 8th offensive is likely to be launched very soon and would probably be on a larger scale than last winter's push.

與趙氏同行者有前新六軍軍長廖耀湘將軍，趙氏於其在平之短促逗留中，曾語記者，東北共匪八次攻勢，似將立刻發動，其規模可能較之去冬攻勢尤大。

He thought, however, that Red troop movements would be severely hampered in the forthcoming operations as a result of heavy destruction of Communist rolling-stock by the Nationalist Air Force in the past few weeks.

然渠認爲共匪此次攻勢，可能因其鐵路車輛於過去數週曾遭受國軍飛機重大破壞而大受阻碍。

The west Liaoning corridor the Government's life-line in Manchuria — is expected to be the main objective of the Communist General Lin Piao's armies in the first phase of the coming offensive.

政府東北方面之生命線遼西走廊，可能成爲林彪匪部此次攻勢中首一攻擊之目標地。

Besides massing considerable forces of well equipped young Red troops near the Government citadel of Chinchow, on the Peiping-Mukden railway, 120 miles south-west of Mukden, General Lin Piao is reported to have concentrated large columns for crippling the Peiping - Chengteh - Chinchow railway in order to prevent Nationalist reinforments reaching the Cninchow front.

據稱林彪除於錦州（北寧路上，在瀋陽西南方一百二十英里處）附近集結大批訓練精良之少壯匪軍外，並集中若干縱隊，企圖破壞北平承德至錦一線之鐵路，阻撓國軍向錦州增援。

At the same time other Communist units are said to be infiltrating south of the Great Wall for the purpose of attacking communication lines in the Government armies' rear.

與此同時，據稱另股匪軍，將竄入關內，準備攻擊國軍後方交通。

In a counter-move, the Government troops are reported to have captured several strongholds west of Chinchow, considered as essential to the Government's defence plan.

據稱國軍針對匪軍部署，已收復錦州以西若干重要據點，此次對於國軍之防禦計劃，極具重要性。

青年課室下期續登

戰後法國的一角
法國人民仍有信心從廢墟裏重建法國
"ONE STARTS AT ZERO"

One still finds faith in the future of France among the people rebuilding her ruined villages

By Anne Morrow Lindbergh

林德白著　（郭其慧譯）　（續）

The stranger sees only with the physical eye, not with the eye of memory. There, at the main cross-roads of the town, where the road to Brittany meets the road to Paris, I see nothing but unrelated piles of stone and two signposts propped up in their midst. But to the Mayor this is still the busy corner where the Hotel du Cheval Blanc and the "pharmacie" once stood. Now, only two signs remain, tribute to the eye of memory. One of them announces proudly, "Hotel du Cheval Blanc—Its Bar, Its Restaurant, Its Rooms are still in operation, in a temporary barracks in the Place de Champ du Foire." On the other sign a painted red cross marks the former site of the "pharmacie, with an arrow pointing to its present temporary location.

外來人或生人只是用肉眼來看這景象而不是用記憶的眼來看，我在城的大十字路那通往不列坦和巴黎的兩條路交叉的地方，除了成堆分散的石頭堆當中斜插着的路標外看不見別的，可是在市長眼裏，這仍然是白馬旅館和藥房一度存在過的那個最熱鬧忙碌的一角，可是現在可供人們記憶的只有兩個招牌：其中一個說起來是很響亮的，那就是白馬旅館……它的酒吧，它的飯館，它的房間都在禪丟佛阿地方臨時修築的營房那裡照常營業，另一個招牌上，繪着一個紅十字表示是藥店以前在過的舊址，上面還有箭頭，是指向它現在的臨時營業處的。

The Mayor, a private citizen during the war, was a "pharmacien" of Vire, running his "pharmacie" and also working in the Resistance movement on the side. He was away on one of his secret missions during the raids. He came back to find his wife and son killed, and his store a heap of stones and mortar. But one could hardly stop to mourn the dead; those still living were in such desperate plight. He was one of the few men of medicine in the town, and there were many wounded and dying who needed his supplies. He knew it was vital to uncover his laboratory and he managed to get a workman to help him. "But where will I find a shovel?" asked the workman. No shovel — no broom. "One starts at zero," with bare hands scratching in the rubble for a tool. The "pharmacien," when he finally recovered some supplies from the debris, set up his shop in open air among the ruins. His counter was a board laid across two rough blocks of stone, the precious medicines on top.

戰爭期間曾是普通市民的這位市長原是維爾地方的藥材商，他一面經營他的藥業，一面亦在抵抗運動方面作事，盟軍在法國登陸的時候，他正因爲一件秘密的任務離開維爾到別處去了，回來的時候，發見他的妻和兒子被殺了，他的藥店也已經變成了一堆亂石和灰泥，可是雖然如此，人們並沒有功夫來憑弔死者，因爲那些活着的人，正在一種令人絕望的災難中，他是這個城裡少數醫藥人材之一，這裡正有好多受傷和眼看要死的人，等着他來救濟，他知道這時候公開他的工作室是很重要的，他又設法請了一個工人來幫助他工作，「可是那兒有一把鍬呢？」那人問道，沒有，沒有鐵鍬，沒有掃帚，「一切皆從無中有」，於是他們赤着手在亂石裡找尋工具，當他末後終於從廢墟裡找到了一些藥材和工具時，這位藥材商便在那堆廢墟的露天裡開辦他的藥店了，櫃台是用一塊木板搭在兩塊粗大的石頭上面作成的，比較珍貴的藥便放在頂上。

Now, three years later there are rows of temporary barracks thrown up in place of the bombed shops — but not nearly enough. A "cafe-epicerie rations out its tobacco and wine, its sugar and tobacco and wine, its sugar and coffee, in a cavelike shelter, the vestry of a burned church. A line of diapers and socks—hung up to dry between two blasted pillars in a razed court — shows that someone has found a refuge nearby. It is the hairdresser and his wife and baby, living in two small rooms still standing in an ell of the demolished Town Hall. He, his wife and child, a big bed, a crib, a table and a stove are crowded into one room. He keeps shop in the other, with a chair, a basin and a mirror, surrounded by photographs of latest hair styles.

三年以後，在被轟炸的商店廢墟上，已經又有了一列一列的臨時營房了，（只是還不很够）首先是一個咖啡香料店，它在一個被燒的小禮堂的衣架上陳列着它的烟草和酒，它的糖和咖啡，另外在一條繩子上掛着一排襪子和小孩布（這是掛在一所被轟平了的庭院兩株殘柱上以便晒乾的）這表示有人在附近找到棲身處了，這就是那位理髮師和他的妻子嬰兒們，他們住在被轟毀的市政廳舊址上兩間小屋子裡，他和他的妻子，他的孩子，一張大床，一張小兒牀，一張桌子和一個爐子都在一個屋子裡，另一個屋子算是他的舖子，共有一張椅子，一個臉盆和一面鏡子　周圍掛着最時新的頭髮式樣的照片。

(To Be Continued 未完)

國際兒童基金分配竣事
共區兒童亦得杯羹
UN Children's Fund Votes US$1,500,000 For China, Including Communist Areas

Lake Success, (USIS)—The executive board of the UN International Children's Emergency Fund on Wednesday voted a US$500,000 aid program for children in Communist-controlled areas of China. One million U.S. dollars in aid already had been allotted by the Fund to the two-thirds of China under Government control. Australia proposed Wednesday's grant on the grounds that the other third of China needed aid as well.

（天津英國新聞處成功湖電）聯合國國際兒童救濟緊急基金執行委員會，於星期三表決對中國共產黨控制區內之五十萬美元兒童救濟計劃，一百萬美元之救濟已由該基金會分配與在政府控制下之中國三分之二之地區，星期三之建議由澳洲提出，其理由爲中國其他三分之一地區亦需要救濟。

Last week, the Chinese member of the executive board insisted that the program not be extended to areas under Communist control, but the new grant on Wednesday was reported as approved by the Chinese Government, with Nanking shifting its policy on relief. However, the Chinese member of the board expressed the opinion that the sum should be cut from US$500,000 to US$350,000.

上述執行委員會之中國代表堅決反對救濟計劃擴及共區，但星期三之決議據稱已獲得中國政府之同意，因南京之救濟政策已有變更，但執行委員會中國代表表示意見謂數額應由五十萬美元減爲三十五萬美元。

朝花夕拾
ODDS AND ENDS

In the old days, the man who saved money was a miser; nowadays he's a wonder.

從前的時候，凡撙節錢捨不得花的人，都被叫做吝嗇鬼；現今呢，她會被當作神人而驚佩的。

Ah, for those good old days when Uncle Sam lived within his income—and without most of ours.

嘜，當從前山姆大叔能自食其力而不依賴我們的錢的時候，是多末好的日子呀！

A recession is a period in which you tigheen your belt. In a depression you have no belt to tighten, and when you have no pants to hold up, it's a panic.

所謂休息就是要你勒緊褲腰帶的時候，在不景氣的那些年月，你簡直沒有褲腰帶可緊（沒有飯吃，因此也用不着勒肚帶）可是如果你眞的連褲子都沒有的可穿時，那才眞是恐慌呢！

Most folks are about as happy as they make up their minds to be.

大多數人都願意像她們原來想像的那樣快樂。

誠孚企業公司
天津分公司
誠孚管理北洋紡織廠
出品：
三鼎　三戟　三光
各牌棉紗
分公司地址：
第十區中正路久安大樓三樓
電話：經理室 三・〇六九二
公用 三・五四六七
三・一六九一
北洋廠址：海河掛甲寺
電話：經理室 八・〇〇一六
公用 八・〇〇一七
八・〇一五六

唐山華新紡織股份有限公司
出品：三松牌各支棉紗股線
三燕牌各色棉布
總事務所：天津市一區哈爾濱道五十一號
電話三一四〇一七
分銷處：天津第一區九江道一八一號
電話三一一九八九

億中商業銀行
辦理商業銀行一切業務
地址：天津第一區赤峯道五十一號
電話三局 五〇八五號
〇六〇九號
總公司：上海中正東路五〇號
分公司：南京　徐州　無錫

天津正誠銀號
存款　利息優厚
放欵　手續簡便
第十區營口道信義里五號
電話三局四一七五　二三六二號

開灤礦務總局
產品
烟焦　火磚及火土
煤炭　高級耐火磚
建築用磚瓦
舖地用磚瓦
外埠經理處：上海　塘沽　北平　秦王島
總局地址 天津第十區泰安道五號
電話三局 二〇〇〇　三九〇一
一六二八　三九〇二
二五〇一　四九〇〇
電報掛號三四九七

國產茶葉產銷專家
成興茶莊
總店 天津北門外竹竿巷
電話：五一〇九七
一〇〇四一
支店 天津第一區天增里
電話：三二三九四
製茶廠遍設浙皖閩湘台各省

信德銀號
存欵　利息優厚
放欵　手續簡便
天津一區錦州道
電話二局：一四二五　一七五一
四七八七

東興銀號
存款　利息優厚
放欵　手續便利
匯兌　穩妥迅速　取費低廉
天津羅斯福路北安道
電話二局五五一八，三四八一

歐洲復興計劃
＝美國務院報告全文：＝
THE EUROPEAN RECOVERY PROGRAM

（續）

Current Developments Report by U.S. Dept. of State

（三）對於歐洲復興計劃的成功我們有什麼保証？

3. What assurance of success do we have for the European Recovery Program?

Secretary of State Marshall said on November 10: "The automatic success of the program cannot be guaranteed. The imponderables are many. The risks are real. They are, however, risks which have been carefully calculated, and I believe the chances of success are good. There is convincing evidence that the peoples of Westsrn Europe want to preserve their free society and the heritage we share with them. To make that choice conclusive they need our assistance. It is in the American tradition to help. In helping them we will be helping ourselves—because in the larger sense our national interests coincide with those of a free and prosperous Europe.

馬歇爾國務卿於十一月十日曾經說過：「該項計劃的自動成功是不能保證的。不可預料的事情太多了。危險是眞實的。但是這些危險已經被愼重地考慮過，並且我相信成功的機會頗多。我們有確切的証據可以証明西歐人民希望保持他們的自由社會以及我們和他們共同享有的社會遺產。爲謀使此項選擇獲得成功，他們需要我們的幫助。美國的傳統是幫助人家的。幫助他們，我們將幫助自己……因爲比較廣義地講，我們國家的利益，是和一個自由繁榮歐洲的利益，互相符合的

"We must not fail to meet this inspiring challenge. We must not permit the free community of Europe to be extinguished. Should this occur it would be a tragedy for the world. It would impose incalculable burdens upon this country and force serious readjustments in our traditional way of life. One of our important freedoms—freedom of choice in both domestic and foreign affairs would be drastically curtailed.

「我們一定不能對於這一樁令人振奮的工作置之不理。我們一定不能讓歐洲的自由社會消滅。假如後者眞地發生了，則將爲世界之悲劇。它將以不可計算的重負加到我國身上來，迫使我們把傳統的生活方式作重大的變更。我們的重要自由之一……對於內政外交事務的選擇自由……勢將受到劇烈的削減。

"Whether we like it or not, we find ourselves, our nation, in a world position of vast responsibility. We can act for our own good by acting for the world's good."

「不管我們喜歡不喜歡，我們發覺我們自己和我們的國家在世界中佔有一個責任重大的地位。我們爲世界福利而工作，也就是爲我們自己的福利而工作」。

（四）給予歐洲的援助將採取借欵的形式抑或贈與的形式？

4. Will any assistance to Europe be in the form of loans or gifts?

As Secretary of State Marshall pointed out before the Senate Committee on Foreign Relations and the House Committee on Foreign Affairs on November 10, aid should take the form of grants or loans, depending in each case upon the capacity of the particular country to repay and the effect which the accumulation of additional external debt by the country would have upon its sustained recovery. "Where need is clearly demonstrated and where repayment cannot reasonably be expected, imports of supplies which are quickly consumed, such as food, fertilizer, and fuel, of indispensable items of capital equipment for immediate replacement and repair, and of essential raw materials should be financed by means of grants. Loans should be made to cover imports of capital equipment and raw materials which will directly produce the means of repayment and where such repayment can reasonably be expected.

猶如馬歇爾國務卿於十一月十日在參院外交委員會與衆院外交委員會所指出的，援助應該採取贈與或者借欵的形式，一切胥視每一國家的還償能力以及外債不斷增加對於該國的復興究將發生若何影響而定。「凡在需要極屬明顯，對於還償不能作合理期待的地方，迅速被消耗的供應品如食物，肥料與燃料，對於立即補充與修理所省不了的重要配備，以及必要的原料之類的輸入品，應以贈與的方式辦理。借欵應用以應付另一種重要配備和原料的輸入，這種輸入應該是能够直接造成還償的能力，並且應該施行於對於還償可作合理期待的地方」。

(To Be Continued 未完)

中國的自由份子能夠作些什麼？
What Can China's Liberals Do?

（續）

By Charles J. Canning 甘寧著　（譯自密勒氏評論）

Dr. Hu himself has stoutly denied such rumors, stressing that he is a bookworm who has no political ambitions at all and who does not know how to fix his desk, let alone run the government. However, the movement to include American-educated liberals in the new government seems under way.

胡適博士曾經堅決的否認這種謠傳，他竭力說他是一個書呆子，絕無政治野心，他連自己的書桌都不曉怎樣安排的好，更不用說管理國家的事了，可是，雖然如此，目前容納受美國教育的自由主義份子於新政府裡的運動，似乎已經在積極進行之中。

不同的標準
Different Criteria

Things in China are moving pretty fast these days so much so that it seems to be getting more and more difficult for the middle-of-the road liberals to hold their ground as a third force much as they want to ride on the fence. When General Chang Chun, Wang Yun-wu and the office-seekers of the minority parties joined the coalition government, they were generally considered as liberals. At that time, the public expected much of them, hoping that their participation in the government would contrubute toward "liberalizing" the government structure and government policy. But the results have been bittely disappointing. On the eve of the opening of the National Assembly, the minority parties were still scrambling for seats in the Assambly although they were disastrously defeated in the elections. After getting in, some liberals became conservatives because they then had offices to conserve. They are liberals no longer. All this happened in a brief period of barely a year.

這些日子，中國的事情跑得確是相當的快，其快的程度，已經使中間派的自由份子越來越不容易保持他們第三種力量的立場了，使得他們地位比採取騎牆態度，都要困難，當張院長羣，副院長王雲五以及想作官的小黨派參加聯合政府時，一般的都認爲他們就是自由份子，那個時候，人民對他們的希望很大，以爲他們參加政府，將使政府機構和政府政策獲得「解放」，可是結果却是非常的失望，在國大開會的前夕，小黨派們，雖然在國代選舉中，遭到極慘的失敗，可是它們還想着爭一點席位，在他們一旦已經如願以償以後，好多自由份子却就變成保守派了，因爲這時他們已經有了官位，而這官位就是首先需要保持的，在這種時候，他們已經不再是自由份子了，所有這一切，都是在剛剛一年的光景裏出現的。

In the light of bitter experience of the past, will it possible to expect much of a new type of American-educated liberals?

鑒於過去的痛苦經驗，我們對於一個新式的受過美國教育的自由主義份子，可以有更多的希望嗎？

(To be Continued 未完)

本報歡迎電話訂閱
電話：三局〇四五

訂戶注意

凡直接向本社訂閱之諸君於續交報費時，請注意收款人必須佩帶本社徽章，同時，必須携帶本社印鑑完全之收據爲要否則請勿交付，特此聲明以免意外。

啓新洋灰公司
馬牌洋灰
附屬出品
花磚　方磚
品質優良　歷史悠久
總事務所
天津一區大沽路一〇三號
電話三局
一三〇九　三四六二　一七四九

耀華玻璃股份有限公司
製造各種平面玻璃
總事務所：天津第十區大同道十九號

聚德銀號
存欵　利息優厚
放欵　手續簡便
一區錦州道四號
電話二局：二三五〇　一七三七　〇七〇一

同裕銀號
TUNG YU BANK
經營商業銀行
一切業務
地址：第一區赤峯道六十九號
電話：三局二三五五　三四〇二
69 Chihfeng Road, Tientsin
Tel. 3,2355, 3402

聚華興銀號
JUH HWA HSENG BANK
經營商業銀行
一切業務
地址：第一區錦州道鼎新里
電話二局：二三一六
Ting-hsin-li, Chinchow Road,
TIENTSIN
Tel. 2,2316

大德恒銀號天津分號
TA TEH HENG BANK
經營商業銀行
一切業務
存欵　放欵　匯兌　貼現
號址：第一區山西路二五三號
電話：三，二四一九　三一〇〇
253, Shansi Road Tientsin
Tel. 3,2419 3100

益興珍銀號
YI HSING CHEN BANK
經營商業銀行
一切業務
總號天津東馬路
電話：二〇四三六　二六〇八八
辦事處天津第一區楊福蔭路
電話：二二八五四　二二八九八
Yang-fu-yin-lu,
Pinkiang Road, Tientsin
Tel. 2,2898 2,2854

建生銀號
辦理商業銀行一切業務
存款　利息優厚
放款　手續便利
滙兌　穩妥迅速　取費低廉
地址：第一區長春道四德里四號
電話二局：四二三四　四二三五

天津和豐裕銀號
辦理商業銀行一切業務
存欵　利息優厚
放欵　手續便利
匯兌　穩妥迅速　取費低廉
地址第一區遼寧路忠厚里
電話三局 二三〇四　〇二二一
五六七二　三八六五

厚生銀號天津分號
經營存款放欵匯兌貼現
並附設倉庫部存儲貨物
如蒙賜顧　無任歡迎
天津營口道信義里十八號
電話 三局 一七三九
倉庫部 三局 〇二九二
北平前外長巷上二條四十五號
七局 一三一九　二八二三
四六九二

天津恒源永銀號
存欵　利息提高　請來面議
放款　手續簡便　利息克己
滙兌　取費低廉　交欵迅速
地址：第一區赤峯道六十號
電話：三局 二一八〇　八六二〇
四九六〇　九六二四

廣利銀號
辦理一切商業銀行業務
存欵　利息優厚
放欵　手續敏捷
天津第一區林森路一八〇號
電話三局 三三七一　〇一六六
七二二八　五四